

ITA

Vocabolario panlatino di Emodinamica

Progetto Realiter coordinato da

Istituto per il Lessico intellettuale europeo e storia delle idee (Iliesi - Cnr)

Associazione italiana per la terminologia (Ass.I.Term)

Prefazione

Il cateterismo cardiaco è una tecnica che consente l'esplorazione mediante cateteri delle cavità cardiache, dei grossi vasi e delle arterie coronariche, al fine effettuare misurazioni pressorie e prelievi di sangue, e di iniettare mezzo di contrasto per effettuare angiografie.

Introdotta nel 1929 da Werner Forssmann - che lo sperimentò su sé stesso e fu subito licenziato per la sua idea considerata stravagante - il cateterismo cardiaco si sviluppò come tecnica diagnostica nel 1940 grazie a André Cournand. Nei decenni successivi la tecnica fu ulteriormente perfezionata e nel 1977 Andreas Grünzig ne introdusse l'uso a fini terapeutici, oltre che diagnostici, ideando la procedura nota come angioplastica coronarica, che consente la dilatazione di arterie coronariche stenotiche mediante un catetere munito di un palloncino che, gonfiandosi, allarga il lume del vaso.

Il *Vocabolario panlatino di Emodinamica* raccoglie 242 termini italiani, ottenuti dallo spoglio di fonti che documentano lo studio e l'applicazione delle metodiche del cateterismo, accompagnati dai rispettivi equivalenti nelle seguenti lingue: *catalano, francese, gallego, portoghese, rumeno, spagnolo e inglese*. Vi si riscontrano le potenzialità di formazione terminologica o neologica e i modelli di adattamento della terminologia elaborata in questo recente settore specialistico a lingue che condividono un'origine comune: ne rende testimonianza l'immediata trasparenza di molti equivalenti nelle diverse lingue. In alcuni casi è anche possibile verificare l'estensione dello spettro semantico di termini specialistici o di unità lessicali preesistenti o proprie di altri settori specialistici. Nell'ambito preso in esame - che è un settore specialistico della Cardiologia - il numero dei prestiti linguistici integrali dall'inglese, lingua di comunicazione internazionale anche in ambito scientifico, risulta piuttosto limitato. In parte, questo è dovuto all'alto grado di stabilizzazione e sistematicità della terminologia medica e ai suoi meccanismi di formazione, che riflettono la coerente organizzazione delle conoscenze sviluppate in uno dei settori scientifici più tradizionalmente consolidati e con marcata vocazione alla divulgazione e al contatto diretto con i pazienti. La variazione geolettale si conferma una caratteristica apprezzabile dei sistemi linguistici neolatini: questo *Vocabolario* si limita a documentarla negli usi nazionali delle grandi lingue intercontinentali, registrando le eventuali varianti locali di volta in volta riscontrate.

È doveroso segnalare le difficoltà incontrate nella scelta dei termini, per molti dei quali - come può accadere anche in altri settori specialistici - è difficile stabilire una gerarchia di pertinenza: non tutti i termini possono essere considerati appannaggio esclusivo dell'emodinamica, proprio per quel confine labile e incerto che talvolta demarca le aree di specializzazione della conoscenza. Il lavoro ha risentito anche dei tempi necessariamente lunghi di una collaborazione internazionale volontaristica: nel frattempo, la terminologia si è ulteriormente evoluta e molti nuovi termini non sono entrati a far parte di questo settore. Sarà possibile colmare tali lacune in una successiva versione dei materiali qui riprodotti a stampa, che verrà messa a disposizione di chi volesse consultarla e accrescerla per via telematica.

Il *Vocabolario panlatino di Emodinamica* è frutto della collaborazione di istituzioni e organismi membri della Rete panlatina di terminologia - Realiter, costituita nel dicembre del 1993 per iniziativa dell'Unione latina e della Délégation générale à la langue française. La Rete si propone di favorire lo sviluppo armonico delle lingue neolatine, legate dalla loro origine unitaria e dal ricorso a modalità consimili di formazione lessicale. Realiter riunisce le istituzioni che lavorano nell'ambito delle attività terminologiche nelle diverse nazioni di espressione linguistica neolatina e offre loro l'opportunità di collaborare alla realizzazione di repertori lessicali e terminologici multilingui non ancora disponibili nel mondo latino. Nella Rete sono attualmente rappresentati: Argentina, Belgio, Brasile, Canada, Cile, Cuba, Francia, Italia, Messico, Portogallo, Romania, Spagna, Svizzera, Uruguay e Venezuela.

Vocabolario panlatino di Emodinamica

Progetto Realiter coordinato da

Istituto per il Lessico intellettuale europeo e storia delle idee (Iliesi - Cnr)

Associazione italiana per la terminologia (Ass.I.Term)

Autori

Michele Schiariti

Giovanni Adamo

Marco Barbanti

Revisori

Valeria Della Valle

Cesare Greco

Paolo Emilio Puddu

Elaborazione dati

Antonio Iadicicco

Ada Russo

CAT

Vocabulari panllatí d'hemodinàmica

Projecte Realiter coordinat per
Institut per al Lèxic Intel·lectual Europeu i per a la Història de les Idees
(ILLIESI - CNR)
Associació Italiana de Terminologia (ASSITERM)

Prefaci

El cateterisme cardíac és una tècnica que consisteix en l'exploració mitjançant catèters de les cavitats cardíques, dels grans vasos i de les artèries coronàries, amb la finalitat de mesurar la pressió, prendre mostres de sang i injectar alguna substància de contrast per a realitzar angiografies.

Introduït l'any 1929 per Werner Forssmann -el qual va experimentar-lo sobre si mateix i a qui van acomiadar immediatament perquè van considerar extravagant la seva idea-, el cateterisme cardíac es va desenvolupar com a tècnica diagnòstica l'any 1940 gràcies a André Cournand. Durant les dècades següents es va perfeccionar encara més la tècnica i el 1977 Andreas Grünzig va introduir-ne l'ús amb fins terapèutics, més que diagnòstics, en inventar el procediment conegut com a angioplàstia coronària, tècnica que permet la dilatació de les artèries coronàries estenòtiques mitjançant un catèter amb un globus que, quan s'infla, dilata la llum del vas.

El *Vocabulari panllatí d'hemodinàmica* recull 242 termes italians que s'han obtingut amb el buidatge de fonts on es documenten l'estudi i l'aplicació dels mètodes del cateterisme, acompanyats de les seves corresponents equivalències en les llengües següents: català, francès, gallec, portuguès, castellà i anglès. Així es poden confrontar les possibilitats de formació terminològica o neològica i els models d'adaptació de la terminologia elaborada en aquest sector d'especialitat recent en llengües que comparteixen un origen comú; prova d'això és la transparència immediata de moltes de les equivalències en les diverses llengües. En alguns casos també és possible comprovar l'extensió de l'espectre semàntic dels termes d'especialitat o de les unitats lèxiques ja existents o pròpies d'altres sectors d'especialitat. Cal assenyalar que dins d'aquest àmbit d'estudi, que és un sector d'especialitat de la cardiologia, el nombre de manlleus lingüístics procedents de l'anglès, llengua de comunicació internacional també en l'àmbit científic, resulta més aviat limitat. Això és, en part, conseqüència de l'alt grau d'estabilitat i sistematicitat que presenta la terminologia mèdica i dels seus mecanismes de formació, que reflecteixen l'organització coherent dels coneixements desenvolupats en un dels sectors científics tradicionalment més consolidats i amb una marcada vocació per la divulgació i pel contacte directe

amb els pacients. Si bé la variació geolèxica es veu confirmada com una característica apreciable dels sistemes lingüístics neolatins, aquest *Vocabulari* es limita a documentar-la en els usos nacionals de les grans llengües intercontinentals, registrant-ne les possibles variants locals que s'hagin pogut trobar.

Cal remarcar les dificultats trobades en la selecció dels termes, ja que, com també pot ocórrer en altres sectors d'especialitat, és difícil establir una jerarquia de pertinença per a molts d'aquests termes: no tots es poden considerar patrimoni exclusiu de l'hemodinàmica, justament pel límit subtil i indefinit que a vegades demarca les àrees d'especialització del coneixement. Aquest treball també s'ha ressentit dels temps necessàriament llargs d'una col·laboració internacional voluntària; mentrestant, la terminologia ha evolucionat encara més i molts dels nous termes no han entrat a formar part d'aquest vocabulari. Aquestes llacunes es podran omplir en una versió posterior d'aquests materials impresos, que es posarà a disposició de tothom que la vulgui consultar i fer créixer per via telemàtica.

El *Vocabulari panllatí d'hemodinàmica* és fruit de la col·laboració d'institucions i organismes membres de la Xarxa Panllatina de Terminologia Realiter, constituïda el desembre de 1993 per iniciativa de la Unió Llatina i de la Delegació General de la Llengua Francesa. La Xarxa es proposa afavorir un desenvolupament harmònic de les llengües neolatines, relacionades pel seu origen comú i pel fet que recorren a mecanismes similars de formació lèxica. Realiter agrupa les institucions que treballen en l'àmbit de les activitats terminològiques en les diverses nacions d'expressió lingüística neolatina i ofereix l'oportunitat de col·laborar en la redacció de repertoris lèxics i terminològics multilingües encara no disponibles en el món llatí. A la Xarxa hi ha representats actualment Argentina, Bèlgica, Brasil, Canadà, Cuba, Espanya, França, Itàlia, Mèxic, Portugal, Romania, Suïssa, Uruguai, Veneçuela i Xile.

Vocabulari panllatí d'hemodinàmica

Projecte Realiter coordinat per

Institut per al Lèxic Intel·lectual Europeu i per a la Història de les Idees
(ILLIESI - CNR)

Associació Italiana de Terminologia (ASSITERM)

Autors

Michele Schiariti

Giovanni Adamo

Marco Barbanti

Corresponsals lingüístics (Realiter)

Termcat: Ester Franquesa i Bonet i Rosa Colomer i Artigas (català)

Revisió terminològica (català): Jordi García i Soler, M. Antònia Julià i Berruezo i Maria Cortés i Jordana.

Revisors

Valeria Della Valle

Cesare Greco

Paolo Emilio Puddu

Elaboració de dades

Antonio Iadicicco

Ada Russo

FRE

Vocabulaire panlatin de l'hémodynamique

Projet Realiter coordonné par

Istituto per il Lessico intellettuale europeo e storia delle idee (Iliesi - Cnr)

Associazione italiana per la terminologia (Ass.I.Term)

Préface

Le cathétérisme cardiaque est une technique qui consiste en l'exploration des cavités cardiaques, des gros vaisseaux et des artères coronaires au moyen de cathéters, afin d'effectuer des mesures de la pression et des prélèvements de sang et d'injecter un produit de contraste pour effectuer une angiographie. Introduit en 1929 par Werner Forssmann - qui l'expérimenta sur lui-même et fut subitement renvoyé en raison de son idée jugée extravagante - le cathétérisme cardiaque s'est développé comme technique diagnostique en 1940 grâce à André Cournand. La technique se perfectionna durant les décennies qui suivirent et, en 1977, Andreas Grünzig en introduisit l'usage à des fins thérapeutiques, en plus des fins diagnostiques, concevant ainsi la procédure connue sous le nom d'angioplastie coronarienne; celle-ci consiste en la dilatation des artères coronaires au moyen d'un cathéter muni d'un ballon qui, en se gonflant, élargit la lumière du vaisseau.

Le *Vocabulaire panlatin de l'hémodynamique* contient 242 termes en italien, obtenus du dépouillement d'un fonds documentaire sur l'étude et l'application de la méthode du cathétérisme, et accompagnés de leurs équivalents respectifs dans les langues suivantes : *catalan, français, espagnol, galicien, portugais, roumain* et *anglais*. On y trouve les capacités de création terminologique ou néologique et les modèles d'adaptation de la terminologie propre à ce récent domaine spécialisé, dans des langues qui ont une origine commune, comme en témoigne l'immédiate transparence de plusieurs équivalents dans les diverses langues. Dans quelques cas, il est aussi possible de vérifier l'extension du spectre sémantique des termes spécialisés ou des unités lexicales préexistantes

ou propres à d'autres secteurs spécialisés. Dans le domaine en question - qui est un secteur spécialisé de la cardiologie - le nombre d'emprunts linguistiques intégraux à l'anglais, langue de communication internationale également utilisée dans le domaine scientifique, est assez limité. Cela tient en partie au grand degré de stabilisation et de systématisation de la terminologie médicale et à ses mécanismes de formation, qui reflètent l'organisation cohérente des connaissances acquises dans l'un des secteurs scientifiques les plus traditionnellement consolidés et qui se prête fortement à la vulgarisation et au contact direct avec les patients. La variation géolectale est une caractéristique particulière des systèmes linguistiques néolatins : le présent *Vocabulaire* se limite à la documenter dans les usages nationaux des grandes langues intercontinentales, en enregistrant les éventuelles variations locales trouvées çà et là.

Il convient de signaler que le choix des termes a posé des difficultés. Dans plusieurs cas - comme cela se produit aussi dans d'autres secteurs spécialisés - il est en effet difficile d'établir une hiérarchie pertinente : tous les termes ne sont pas considérés comme appartenant exclusivement au domaine de l'hémodynamique, justement en raison de cette frontière fluide et incertaine qui délimite parfois les zones de spécialisation de la connaissance. Le travail a aussi souffert de la période nécessairement longue durant laquelle a eu lieu une collaboration internationale établie sur une base volontaire : avec le temps, la terminologie a évolué et plusieurs nouveaux termes n'ont pas réussi à s'imposer dans le domaine. Il sera possible de combler de telles lacunes dans une prochaine version des travaux présentés ici qui sera mise à la disposition de ceux qui voudront la consulter et y faire des ajouts par voie télématique.

Le *Vocabulaire panlatin de l'hémodynamique* est le fruit de la collaboration des institutions et organismes membres du Réseau panlatin de terminologie (Realiter), constitué en décembre 1993 à l'initiative de l'Union latine et de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France. Le Réseau se propose de favoriser le développement harmonisé des langues latines, compte tenu de leur origine commune et du recours à des modes semblables de formation lexicale. Realiter réunit les institutions de pays de langues néolatines actifs en terminologie et il leur offre la possibilité de collaborer à la réalisation de répertoires lexicaux et terminologiques multilingues non encore disponibles dans le monde latin. Sont actuellement représentés au Réseau les pays suivants: Argentine, Belgique, Brésil, Canada, Chili, Cuba, Espagne, France, Italie, Mexique, Portugal, Roumanie, Suisse, Uruguay et Venezuela

Vocabulaire panlatin de l'hémodynamique

Projet Realiter coordonné par

Istituto per il Lessico intellettuale europeo e storia delle idee (Iliesi - Cnr)

Associazione italiana per la terminologia (Ass.I.Term)

Auteurs

Michele Schiariti
Giovanni Adamo
Marco Barbanti

Correspondants linguistiques (Realiter)

Christian Libersa (français de France)

Gabriel Huard (directeur de la Normalisation terminologique, Bureau de la traduction du Canada)

Nicole Sévigny (directrice des Stratégies de normalisation, Bureau de la traduction du Canada)

Michèle Valiquette (coordonnatrice des Réseaux internationaux de normalisation terminologique, Bureau de la traduction du Canada)

Sylvie Bouchard (chef de la Division de la terminologie scientifique et technique, Bureau de la traduction du Canada)

Marie-Hélène Borsanyi (terminologue, Bureau de la traduction du Canada)

Myriam Le Pocher (chef d'équipe du Module de terminologie scientifique, Bureau de la traduction du Canada)

Réviseurs

Valeria Della Valle
Cesare Greco
Paolo Emilio Puddu

Éditique

Antonio Iadicicco
Ada Russo

GLG

Vocabulario panlatino de Hemodinámica

Proxecto Realiter coordinado por

Istituto per il Lessico intellettuale europeo e storia delle idee (Iliesi - Cnr)

Associazione italiana per la terminologia (Ass.I.Term)

Limiar

O cateterismo cardíaco é unha técnica que permite a exploración mediante

catéteres das cavidades cardíacas, dos grandes vasos e das arterias coronarias, co fin de realizar medidas de presión e tirar mostras de sangue, tamén inxectar medios de contraste para efectuar angiografías.

Descuberto en 1929 por Werner Frosmann -que o experimentou sobre si mesmo e foi inmediatamente despedido por considerar as súas ideas extravagantes- o cateterismo cardíaco desenvolveuse como técnica diagnóstica en 1940 grazas a André Cournand. Nos decenios sucesivos a técnica foi perfeccionada e en 1977 Andreas Grünzig introduce o seu uso con fins terapéuticos, ademais dos de diagnóstico, ideando o procedemento coñecido como angioplastia coronaria, que permite a dilatación de arterias coronarias estenóticas mediante un catéter equipado cun globo que, inchándose, aumenta o diámetro do vaso.

O *Vocabulario panlatino de Hemodinámica* recolle 242 termos italianos obtidos do baleirado de fontes que documentan o estudo e a aplicación dos métodos do cateterismo, acompañados dos respectivos equivalentes nas seguintes linguas: *catalán, español, francés, galego, portugués, romanés, e inglés*. Confróntanse aquí a potencialidade de formación terminolóxica ou neolóxica e o modelo de adaptación da terminoloxía elaborada neste recente sector de especialidade por linguas que comparten unha orixe común: é testemuño a inmediata transparencia de moitos equivalentes nas diversas linguas. Nalgúns casos mesmo é posible verificar a extensión do espectro semántico dos termos de especialidade ou de unidades lexicais preexistentes ou propias doutros sectores de especialidade. No ámbito que nos ocupa -que é un sector especializado da cardioloxía- o número de préstamos lingüísticos integrais do inglés, lingua de comunicación internacional tamén no eido científico, resulta bastante limitado. En parte, isto débese ao alto grao de estabilización e sistematicidade da terminoloxía médica e aos seus mecanismos de formación, que reflicten a coherente organización dos coñecementos desenvolvidos nun dos sectores científicos máis tradicionalmente consolidados e con marcada vocación de divulgación e contacto directo cos pacientes. A variación xeolectal confírmase como unha característica apreciable dos sistemas lingüísticos neolatinos: este *Vocabulario* límitase a documentala nos usos das grandes linguas intercontinentais, rexistrando as eventuais variantes locais achadas de cando en vez.

Cómpre sinalar a dificultade xurdida na escolla dos termos, por moitos dos cales -como pode ocorrer tamén noutros sectores de especialidade- é difícil establecer unha xerarquía de pertinencia: non todos os termos poden ser considerados pertenza exclusiva da hemodinámica, tal é a fronteira lábil e incerta que ás veces demarca as áreas de especialidade do coñecemento. O presente traballo reséntese tamén do tempo necesariamente longo dunha colaboración internacional e voluntaria: no intervalo a terminoloxía non deixou de evolucionar e moitos novos termos non entraron a facer parte desta obra. Será posible encher estes ocos nunha sucesiva versión dos materiais aquí reproducidos en imprenta, que estará ao dispor daqueles que queiran consultala e aumentala por vía telemática.

O *Vocabulario panlatino de Hemodinámica* é froito da colaboración de

institucións e organismos membros da Rede panlatina de terminoloxía-Realiter, constituída en decembro de 1993 por iniciativa da Unión Latina e da Délégation générale à la langue française. A Rede propónse favorecer o desenvolvemento harmónico das linguas neolatinas, unidas por unha orixe común e pola posibilidade de recorreren a modalidades similares de formación léxica. Realiter aglutina institucións que traballan no eido da terminoloxía nas diversas nacións de expresión lingüística neolatina e ofrécelles a oportunidade de colaborar na realización de repertorios léxicos e terminolóxicos multilingües descoñecidos no mundo latino. Na Rede están actualmente representados: Arxentina, Bélxica, Brasil, Canadá, Chile, Cuba, España, Francia, Italia, México, Portugal, Romanía, Suíza, Uruguai e Venezuela.

Vocabulario panlatino de Hemodinámica

Proxecto Realiter coordinado por
Istituto per il Lessico intellettuale europeo e storia delle idee (Iliesi - Cnr)
Associazione italiana per la terminologia (Ass.I.Term)

Autores

Michele Schiariti
Giovanni Adamo
Marco Barbanti

Correspondentes lingüísticos (Realiter)

Manuel C. Núñez Singala (galego)
José Ramón González Juanatey
Fernando Domínguez Puente

Revisores

Valeria Della Valle
Cesare Greco
Paolo Emilio Puddu

Elaboración dos datos

Antonio Iadicicco
Ada Russo

POR

Vocabulário panlatino de Hemodinâmica

Projeto Realiter coordenado pelo
Istituto per il Lessico intellettuale europeo e storia delle idee (Iliesi - Cnr)
Associazione italiana per la terminologia (Ass.I.Term)

Prefácio

O cateterismo cardíaco é uma técnica que consiste em introduzir cateter na cavidade cardíaca, nos grandes vasos e nas artérias coronárias, com o fim de efetivar medidas de pressão e de tirar amostras de sangue, assim como de injetar substâncias de contraste para que seja efetuada a angiografia.

Descoberto em 1929 por Werner Frosmann - que experimentou a técnica em si mesmo e foi imediatamente afastado por ter suas idéias consideradas extravagantes -, o cateterismo cardíaco desenvolveu-se como técnica diagnóstica em 1940, graças a André Cournand. Nos decênios sucessivos, a técnica foi aperfeiçoada e, em 1977, Andreas Grünzig introduziu o uso para fins terapêuticos, além dos de diagnóstico, desenvolvendo, assim, o procedimento conhecido como angioplastia coronária, que consiste na dilatação das artérias coronárias estenóticas, por meio de um cateter equipado com um globo que, quando infla, aumenta o diâmetro do vaso.

O *Vocabulário panlatino de Hemodinâmica* recobre 242 termos em italiano, obtidos de fontes que documentam o estudo e a aplicação do método do cateterismo; os termos aparecem acompanhados dos respectivos equivalentes, nas seguintes línguas: *catalão, espanhol, francês, galego, português, romeno e inglês*. Quando se confrontam, nas diversas línguas, a natureza da formação terminológica, ou neológica, e o modelo de adaptação da terminologia elaborada nesta nova área de especialidade, logo se percebe que as línguas compartilham uma origem comum, como testemunha a transparência que existe entre muitos equivalentes nas diversas línguas. Em alguns casos, foi necessário estender o espectro semântico dos termos ou das unidades lexicais preexistentes ou próprias de outras áreas de especialidade. Na subárea de Cardiologia, o número de empréstimos lingüísticos integrais do inglês, língua de comunicação internacional também no âmbito científico, é bastante limitado. Em parte, isto se deve ao alto grau de estabilização e sistematicidade da terminologia médica e aos mecanismos de formação, que refletem a coerente organização dos conhecimentos desenvolvidos em um dos setores científicos mais tradicionalmente consolidados e com forte vocação de divulgação e de contato direto com os pacientes. A variação geográfica se apresenta como uma característica marcante dos sistemas lingüísticos neolatinos: este *Vocabulário* limita-se a documentá-la nos usos das grandes línguas intercontinentais, registrando-se também as eventuais variantes locais.

Cabe assinalar as dificuldades durante a recolha dos termos, para muitos dos quais - como pode ocorrer também em outros setores de especialidade - é difícil estabelecer uma hierarquia de pertinência: nem todos os termos podem ser considerados como pertencentes exclusivamente à hemodinâmica, tal é a fronteira que, por vezes, delimita as áreas de especialidade do conhecimento. O presente trabalho ressentiu-se também do tempo necessariamente longo, resultado de uma colaboração internacional voluntária. Nesse intervalo, a terminologia evoluiu e muitos novos termos deixaram de fazer parte deste vocabulário. Será possível, no entanto, preencher as lacunas em uma nova

versão a ser impressa, já que esta ficará à disposição daqueles que queiram consultá-la, por via telemática, e se disponham a colaborar com acréscimos. O *Vocabulário Panlatino de Hemodinâmica* é fruto da colaboração de instituições e de organismos membros da Rede panlatina de terminologia - Realiter, constituída em dezembro de 1993, por iniciativa da União Latina e da Délégation général à la langue française. A Rede propõe-se a favorecer o desenvolvimento harmônico das línguas neolatinas, unidas por uma origem comum e pela possibilidade de desenvolverem-se atividades similares de formação léxica. A Realiter aglutina instituições que trabalham no âmbito da terminologia, nas diversas nações de língua neolatina, e oferece-lhes a oportunidade de colaborar na elaboração de repertórios léxicos e terminológicos multilíngües. Na Rede estão atualmente representados: Argentina, Bélgica, Brasil, Canadá, Chile, Cuba, Espanha, França, Itália, México, Portugal, Romênia, Suíça, Uruguai e Venezuela.

Vocabulário panlatino de Hemodinâmica

Projeto Realiter coordenado pelo

Istituto per il Lessico intellettuale europeo e storia delle idee (Iliesi - Cnr)

Associazione italiana per la terminologia (Ass.I.Term)

Autores

Michele Schiariti

Giovanni Adamo

Marco Barbanti

Colaboradores (Realiter)

Maria Teresa Rijo F. Lino e Maria Rute Vilhena Costa (português de Portugal)

Revisores

Valeria Della Valle

Cesare Greco

Paolo Emilio Puddu

Elaboração dos dados

Antonio Iadicicco

Ada Russo

BRA

Vocabulário panlatino de Hemodinâmica

Projeto Realiter coordenado pelo

Istituto per il Lessico intellettuale europeo e storia delle idee (Iliesi - Cnr)

Associazione italiana per la terminologia (Ass.I.Term)

Prefácio

O cateterismo cardíaco é uma técnica que consiste em introduzir cateter na cavidade cardíaca, nos grandes vasos e nas artérias coronárias, com o fim de efetivar medidas de pressão e de tirar amostras de sangue, assim como de injetar substâncias de contraste para que seja efetuada a angiografia.

Descoberto em 1929 por Werner Frosmann - que experimentou a técnica em si mesmo e foi imediatamente afastado por ter suas idéias consideradas extravagantes -, o cateterismo cardíaco desenvolveu-se como técnica diagnóstica em 1940, graças a André Cournand. Nos decênios sucessivos, a técnica foi aperfeiçoada e, em 1977, Andreas Grünzig introduziu o uso para fins terapêuticos, além dos de diagnóstico, desenvolvendo, assim, o procedimento conhecido como angioplastia coronária, que consiste na dilatação das artérias coronárias estenóticas, por meio de um cateter equipado com um globo que, quando infla, aumenta o diâmetro do vaso.

O *Vocabulário panlatino de Hemodinâmica* recobre 242 termos em italiano, obtidos de fontes que documentam o estudo e a aplicação do método do cateterismo; os termos aparecem acompanhados dos respectivos equivalentes, nas seguintes línguas: *catalão, espanhol, francês, galego, português, romeno e inglês*. Quando se confrontam, nas diversas línguas, a natureza da formação terminológica, ou neológica, e o modelo de adaptação da terminologia elaborada nesta nova área de especialidade, logo se percebe que as línguas compartilham uma origem comum, como testemunha a transparência que existe entre muitos equivalentes nas diversas línguas. Em alguns casos, foi necessário estender o espectro semântico dos termos ou das unidades lexicais preexistentes ou próprias de outras áreas de especialidade. Na subárea de Cardiologia, o número de empréstimos lingüísticos integrais do inglês, língua de comunicação internacional também no âmbito científico, é bastante limitado. Em parte, isto se deve ao alto grau de estabilização e sistematicidade da terminologia médica e aos mecanismos de formação, que refletem a coerente organização dos conhecimentos desenvolvidos em um dos setores científicos mais tradicionalmente consolidados e com forte vocação de divulgação e de contato direto com os pacientes. A variação geográfica se apresenta como uma característica marcante dos sistemas lingüísticos neolatinos: este *Vocabulário* limita-se a documentá-la nos usos das grandes línguas intercontinentais, registrando-se também as eventuais variantes locais.

Cabe assinalar as dificuldades durante a recolha dos termos, para muitos dos quais - como pode ocorrer também em outros setores de especialidade - é difícil estabelecer uma hierarquia de pertinência: nem todos os termos podem ser considerados como pertencentes exclusivamente à hemodinâmica, tal é a fronteira que, por vezes, delimita as áreas de especialidade do conhecimento. O presente trabalho ressent-se também do tempo necessariamente longo, resultado de uma colaboração internacional voluntária. Nesse intervalo, a

terminologia evoluiu e muitos novos termos deixaram de fazer parte deste vocabulário. Será possível, no entanto, preencher as lacunas em uma nova versão a ser impressa, já que esta ficará à disposição daqueles que queiram consultá-la, por via telemática, e se disponham a colaborar com acréscimos. O *Vocabulário Panlatino de Hemodinâmica* é fruto da colaboração de instituições e de organismos membros da Rede panlatina de terminologia - Realiter, constituída em dezembro de 1993, por iniciativa da União Latina e da Délégation générale à la langue française. A Rede propõe-se a favorecer o desenvolvimento harmônico das línguas neolatinas, unidas por uma origem comum e pela possibilidade de desenvolverem-se atividades similares de formação léxica. A Realiter aglutina instituições que trabalham no âmbito da terminologia, nas diversas nações de língua neolatina, e oferece-lhes a oportunidade de colaborar na elaboração de repertórios léxicos e terminológicos multilíngües. Na Rede estão atualmente representados: Argentina, Bélgica, Brasil, Canadá, Chile, Cuba, Espanha, França, Itália, México, Portugal, Romênia, Suíça, Uruguai e Venezuela.

Vocabulário panlatino de Hemodinâmica

Projeto Realiter coordenado pelo

Istituto per il Lessico intellettuale europeo e storia delle idee (Iliesi - Cnr)

Associazione italiana per la terminologia (Ass.I.Term)

Autores

Michele Schiariti

Giovanni Adamo

Marco Barbanti

Colaboradores (Realiter)

Enilde Faulstich (português do Brasil)

Sabrina Pereira de Abreu (UFRGS)

Alexandre Velho (UFRGS)

Revisores

Valeria Della Valle

Cesare Greco

Paolo Emilio Puddu

Elaboração dos dados

Antonio Iadicicco

Ada Russo

SPA

Vocabulario panlatino de Hemodinámica

Proyecto Realiter coordinado por

Istituto per il Lessico intellettuale europeo e storia delle idee (Iliesi - Cnr)

Associazione italiana per la terminologia (Ass.I.Term)

Autores

Michele Schiariti

Giovanni Adamo

Marco Barbanti

Colaboradores (Realiter)

Sofía Álvarez (español de España)

Revisores

Valeria Della Valle

Cesare Greco

Paolo Emilio Puddu

Elaboración de datos

Antonio Iadicicco

Ada Russo

MEX

Vocabulario panlatino de Hemodinámica

Proyecto Realiter coordinado por

Istituto per il Lessico intellettuale europeo e storia delle idee (Iliesi - Cnr)

Associazione italiana per la terminologia (Ass.I.Term)

Autores

Michele Schiariti

Giovanni Adamo

Marco Barbanti

Colaboradores (Realiter)

María Pozzi (español de México)

Revisores

Valeria Della Valle

Cesare Greco

Paolo Emilio Puddu

Elaboración de datos

Antonio Iadicicco

Ada Russo

ENG

Panlatin Hemodynamics Vocabulary

A Realiter project co-ordinated by

Instituto per il Lessico intellettuale europeo e storia delle idee (Iliesi - Cnr)

Associazione italiana per la terminologia (Ass.I.Term)

Foreword

Cardiac catheterization is a technique that uses a catheter to explore the cardiac cavity, large blood vessels and coronary arteries in order to measure pressure, secure blood samples and inject contrast material for angiographies.

Cardiac catheterization was introduced in 1929 by Werner Forssmann, who experimented on himself and was abruptly fired for his so-called grandiose idea.

In 1940, André Courmand developed the technique for diagnostic purposes.

During the following decades the technique was improved, and in 1977 Andreas Grünzig introduced its use for other therapeutic purposes, devising the procedure known as coronary angioplasty. The procedure consists of dilating coronary arteries with a balloon-tipped catheter thereby increasing light in the blood vessel.

The *Panlatin Hemodynamics Vocabulary* contains 242 Italian terms extracted from a collection of documents on the study and application of catheterization.

The *Vocabulary* lists equivalents for these terms in the following languages: Catalan, French, Galician, Portuguese, Romanian, Spanish and English.

Evidence of the capacity to create terminology and neologisms as well as a model for adapting terminology in languages of common origin in this new specialized field were found in the documents, as can be seen by the immediate transparency of many equivalents in the various languages. In some cases, it was also possible to verify the extension of the semantic range of specialized terms, already existing lexical entries or entries pertaining to other specialized fields. In the field under study, which is a specialized sector of cardiology, the number of terms borrowed intact from English-the international language of communication and the sciences-is rather limited. This is partly due to the high degree of stability and systematization of medical terminology and the methods used to create it, which reflect the coherent organization of knowledge in one of the more traditionally stable areas of science that requires disclosure and direct contact with patients. Geographical variation is a particular characteristic of neo-Latin languages: the *Vocabulary* documents only national usage of the major intercontinental languages, recording potential regional variations encountered.

It should be noted that there were problems choosing terms. In many cases—as in other specialized fields—it is difficult to establish a relevant hierarchy of concepts: not all of the terms are considered to belong exclusively to the field of hemodynamics because of the fluid and uncertain boundaries between specialized areas of knowledge. The project was also adversely affected by the necessarily long time it took to prepare, using international co-operation on a voluntary basis. With the passage of time, the terminology has evolved and many of the new terms did not become established in the field. It will be possible to remedy this situation in the next version of this publication, which will be made available to those who would like to consult it and make additions via a telematic network.

The *Panlatin Hemodynamics Vocabulary* is the result of the co-operation of member institutions and organizations of the *Réseau panlatin de terminologie* (Realiter), which was created in 1993 by the Latin Union and the *Délégation générale à la langue française et aux langues de France*. Its objective is to promote the harmonized development of the neo-Latin languages, given their common origin and their similar pattern of term formation. Realiter is comprised of institutions in countries where neo-Latin languages are spoken and which are active in the field of terminology. It provides them with opportunities to work together to produce lexical and multilingual terminology repertoires not yet available in the Latin world. Currently, Realiter represents the following countries: Argentina, Belgium, Brazil, Canada, Chile, Cuba, France, Italy, Mexico, Portugal, Romania, Spain, Switzerland, Uruguay and Venezuela.

Panlatin Hemodynamics Vocabulary

A Realiter project co-ordinated by
Istituto per il Lessico intellettuale europeo e storia delle idee (Iliesi - Cnr)
Associazione italiana per la terminologia (Ass.I.Term)

Authors

Michele Schiariti
Giovanni Adamo
Marco Barbanti

Linguistic Correspondents (Realiter)

Gabriel Huard (Director, Terminology Standardization Directorate, Translation Bureau of Canada)
Nicole Sévigny (Director, Standardization Strategies Division, Translation Bureau of Canada)
Michèle Valiquette (Co-ordinator, International Standardization Networks, Translation Bureau of Canada)
Sylvie Bouchard, (Chief, Technical and Scientific Division, Translation Bureau of Canada)
Marie-Hélène Borsanyi (Terminologist, Technical and Scientific Division,

Translation Bureau of Canada)
Myriam Le Pocher (Team Leader, Technical and Scientific Division,
Translation Bureau of Canada)

Revisers

Valeria Della Valle
Cesare Greco
Paolo Emilio Puddu

Electronic Publishing

Antonio Iadicicco
Ada Russo
